

PANORAMIC CHINA

JILIN

Tales of Changbai Mountain



FOREIGN LANGUAGES PRESS

PANORAMIC CHINA

Jilin

Tales of Changbai Mountain



FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

吉林: 白山松水情 / 刘乃季 林毅 杨有海主编.

北京: 外文出版社, 2006 (全景中国)

ISBN 7-119-04516-4

I. 吉... II. 杨... III. 吉林省 - 概况 - 英文 IV.K923.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078121 号

全景中国—吉林: 白山松水情

主 编: 刘乃季 林毅 杨有海

撰 稿: 王颖 刘春光

图片提供: 吉林省人民政府新闻办公室

吉林省文化传播策划制作中心

中文审定: 王传民

责任编辑: 雷喜红

翻 译: 严晶 王琴 周晓刚 曲磊 欧阳伟萍 冯鑫

英文审定: May Yee 李振国

装帧设计: 蔡荣

内文设计: 姚波

印刷监制: 韩少乙

© 2006 外文出版社

出版发行:

外文出版社 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037 <http://www.flp.com.cn>

制 版:

外文出版社照排中心

印 制:

北京京都六环印刷厂

开本: 980mm × 710mm 1/16 (平装) 印张: 15.5

2006 年第 1 版第 1 次印刷

(英)

ISBN 7-119-04516-4

09800

85-E-615P

版权所有 侵权必究

First Edition 2006

ISBN 7-119-04516-4

© Foreign Languages Press, Beijing, China, 2006

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Website: <http://www.flp.com.cn>

Email Address: Info@flp.com.cn

Sales@flp.com.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P. O. Box 399, Beijing, China

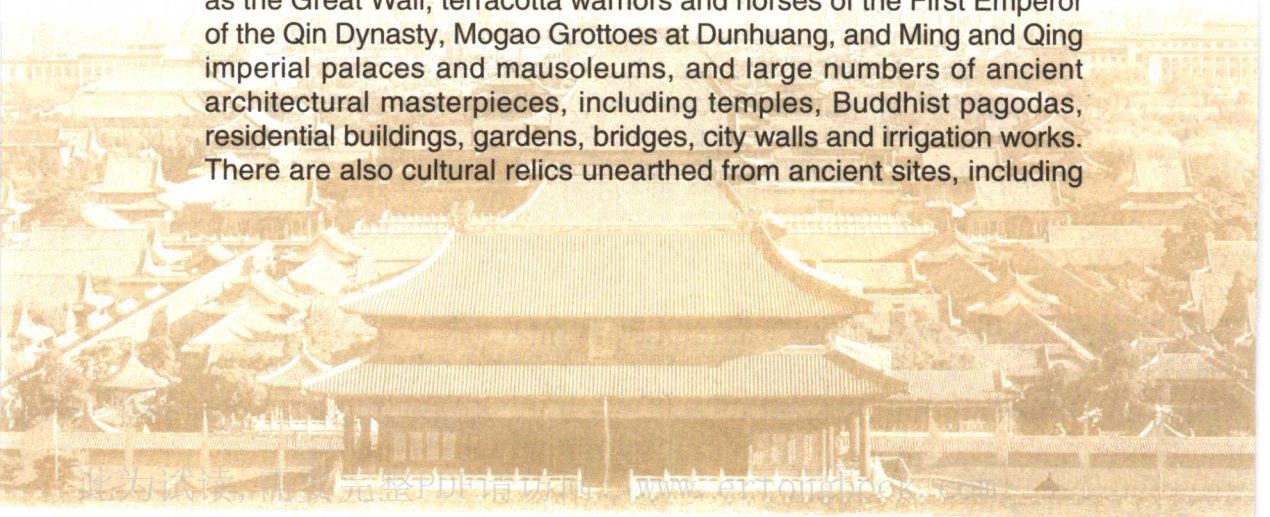
Printed in the People's Republic of China

Introduction

China has 23 provinces, four municipalities directly under the Central Government, five autonomous regions and two special administrative regions. Due to geographical and topographical differences and climatic variations, each area has its own unique natural scenery. The mountains in the north of the country are rugged and magnificent, the waters in the south are clear and turbulent, the Gobi in the northwest shines brilliantly in the sunlight, the hills in the southeast are often shrouded in floating fog, green waves of sorghum and soybean crops undulate over the vast fields of the northeast, and the mountains in the southwest, with sequestered villages and terraced fields, look tranquil and picturesque.

There are 56 ethnic groups in China. The Han, making up the overwhelming majority of the population, mainly live in the eastern and central parts of the country, while many ethnic groups with smaller populations live in the west. In China, all ethnic groups, regardless of size, are equal and respect each other. Each ethnic group has its own folk customs, religious beliefs and cultural traditions, and most use their own language and script. Regional autonomy is practiced in areas where ethnic minorities live in compact communities. All the ethnic groups call themselves "Chinese." They are courteous and friendly. In the ethnic-minority areas, the quiet environment, quaint buildings, exquisite fashions, unsophisticated folk customs and hospitality of the local people hold a great appeal to visitors from afar.

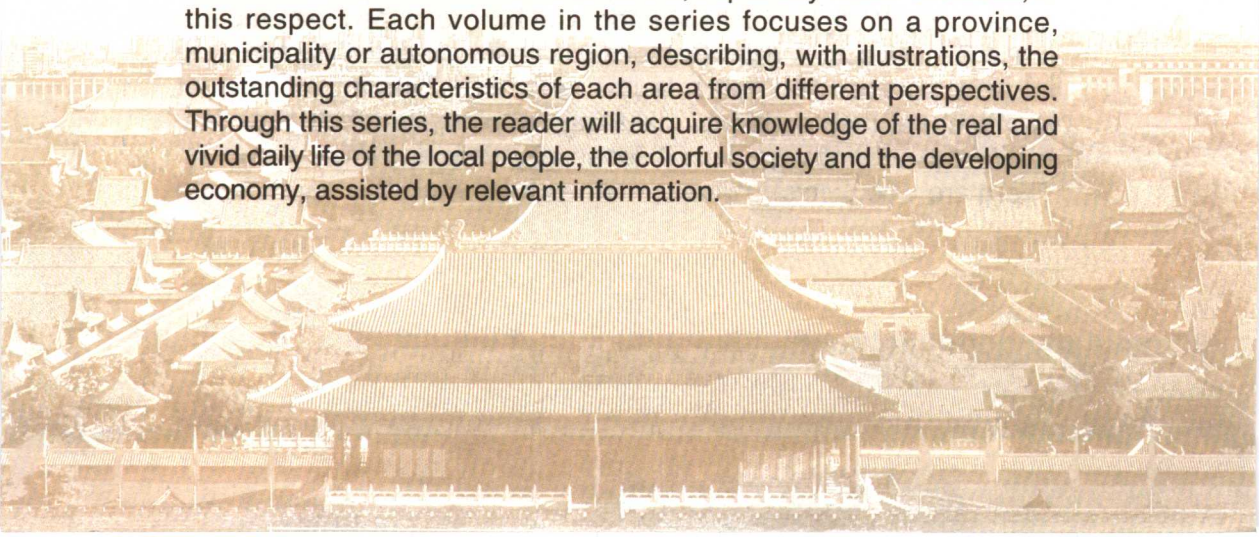
China boasts 5,000 years of recorded civilization and a brilliant culture. The country is home to such world-renowned cultural treasures as the Great Wall, terracotta warriors and horses of the First Emperor of the Qin Dynasty, Mogao Grottoes at Dunhuang, and Ming and Qing imperial palaces and mausoleums, and large numbers of ancient architectural masterpieces, including temples, Buddhist pagodas, residential buildings, gardens, bridges, city walls and irrigation works. There are also cultural relics unearthed from ancient sites, including



painted pottery, jade ware, bronze ware, large and ornate tombs and foundations of historical buildings, and many more as yet undiscovered. The museums of China's various provinces, municipalities and autonomous regions house thousands of cultural relics and works of art, among which are treasures rare in the world, displaying the long history of China and the splendid Chinese culture from different aspects. The strong, deep-rooted Chinese culture has always influenced the mentality and moral standards of the Chinese people, having developed continually in pace with the civilization. A careful study of today's Peking opera, kunqu opera, shadow plays, calligraphy, painting, paper-cutting, and even the flower-shaped steamed buns on the kitchen range of farmers will reveal elements of traditional Chinese culture as well as replications of the art of the past.

Like other countries of venerable age, China has suffered grievous calamities. During the century and more before the 1950s, the Chinese people made unrelenting struggles for the prosperity of the country, national independence and liberation. A large number of insightful people and revolutionaries, cherishing all kinds of dreams for a strong China, studied the ways of the West in a quest for prosperity and strength, and borrowed the revolutionary experience of foreign countries. At last, the Communist Party of China, proceeding from the reality of China, and relying on the working people, founded a brand-new country, the People's Republic of China, in 1949. Since then, the Chinese people have made persistent efforts and explorations for the grand revitalization of the Chinese nation. The Chinese people's efforts in the past two decades and more have resulted in outstanding achievements, with rapid social progress, a well-developed economy, and a modern civilization and traditional culture enhancing each other.

It is easy to have a quick look at China's past and present, but it takes time to gain a panoramic knowledge of China. The "Panoramic China" series is meant to assist readers, especially those overseas, in this respect. Each volume in the series focuses on a province, municipality or autonomous region, describing, with illustrations, the outstanding characteristics of each area from different perspectives. Through this series, the reader will acquire knowledge of the real and vivid daily life of the local people, the colorful society and the developing economy, assisted by relevant information.

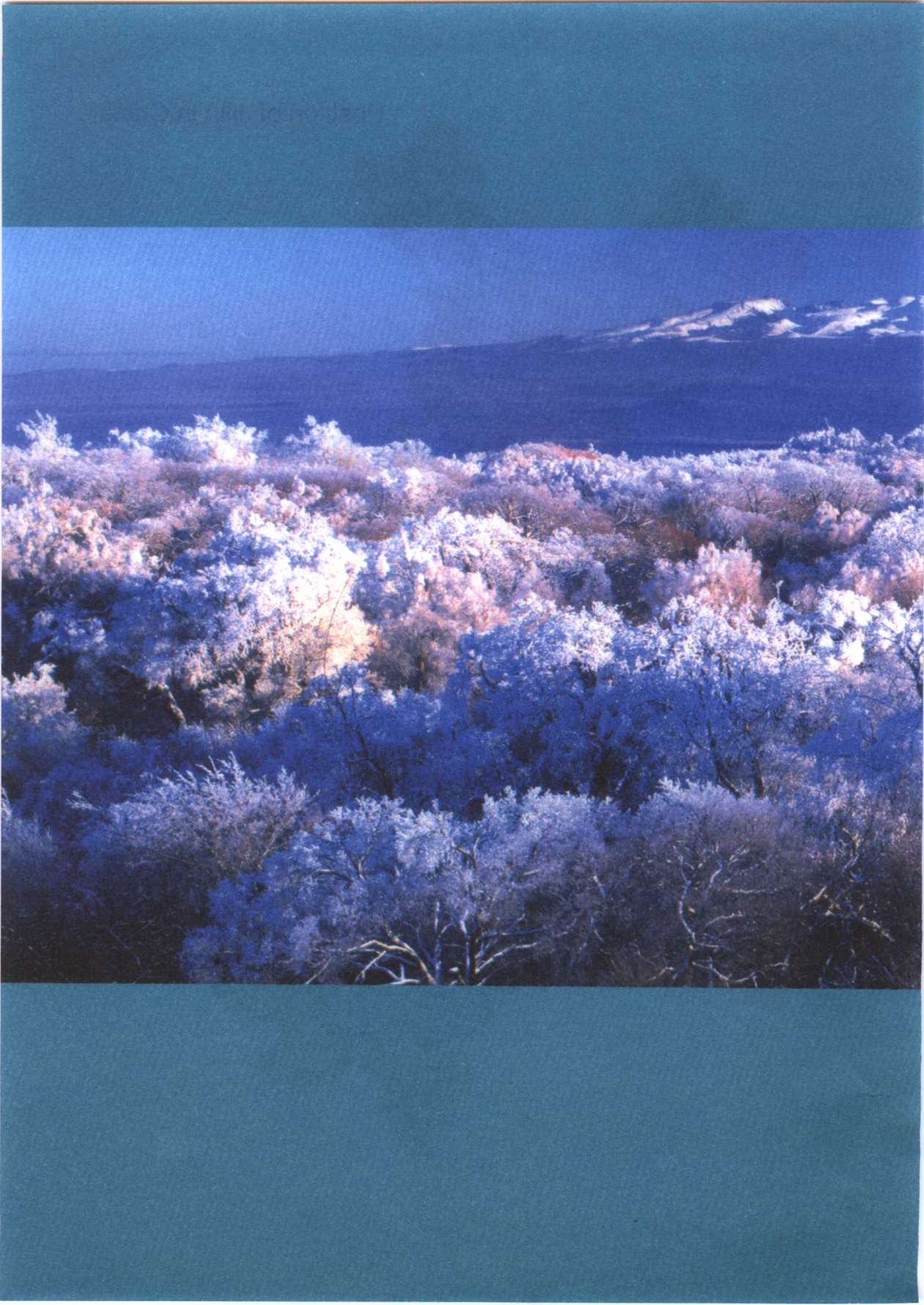


Position of Jilin in China



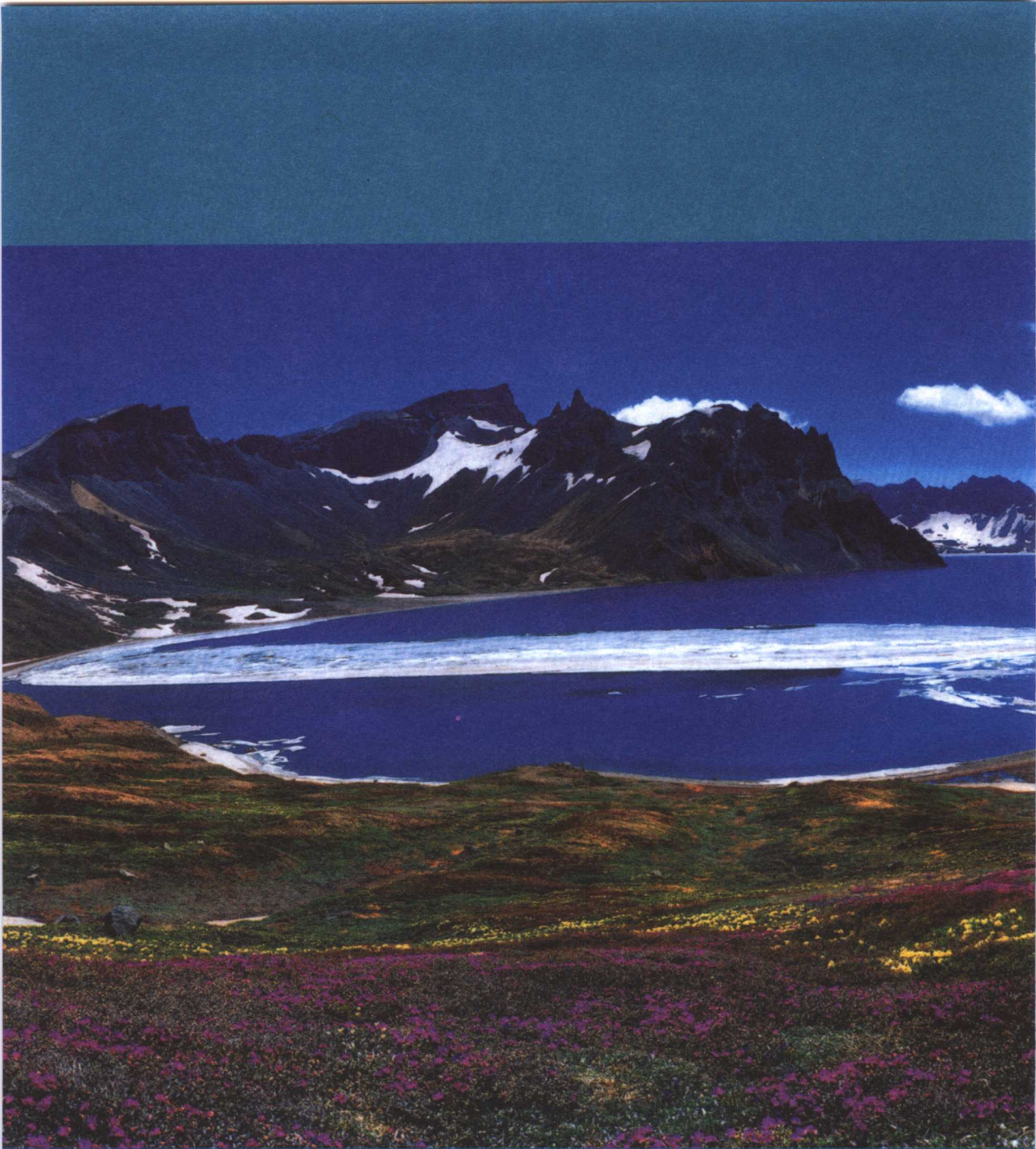
Sketch Map of Jilin

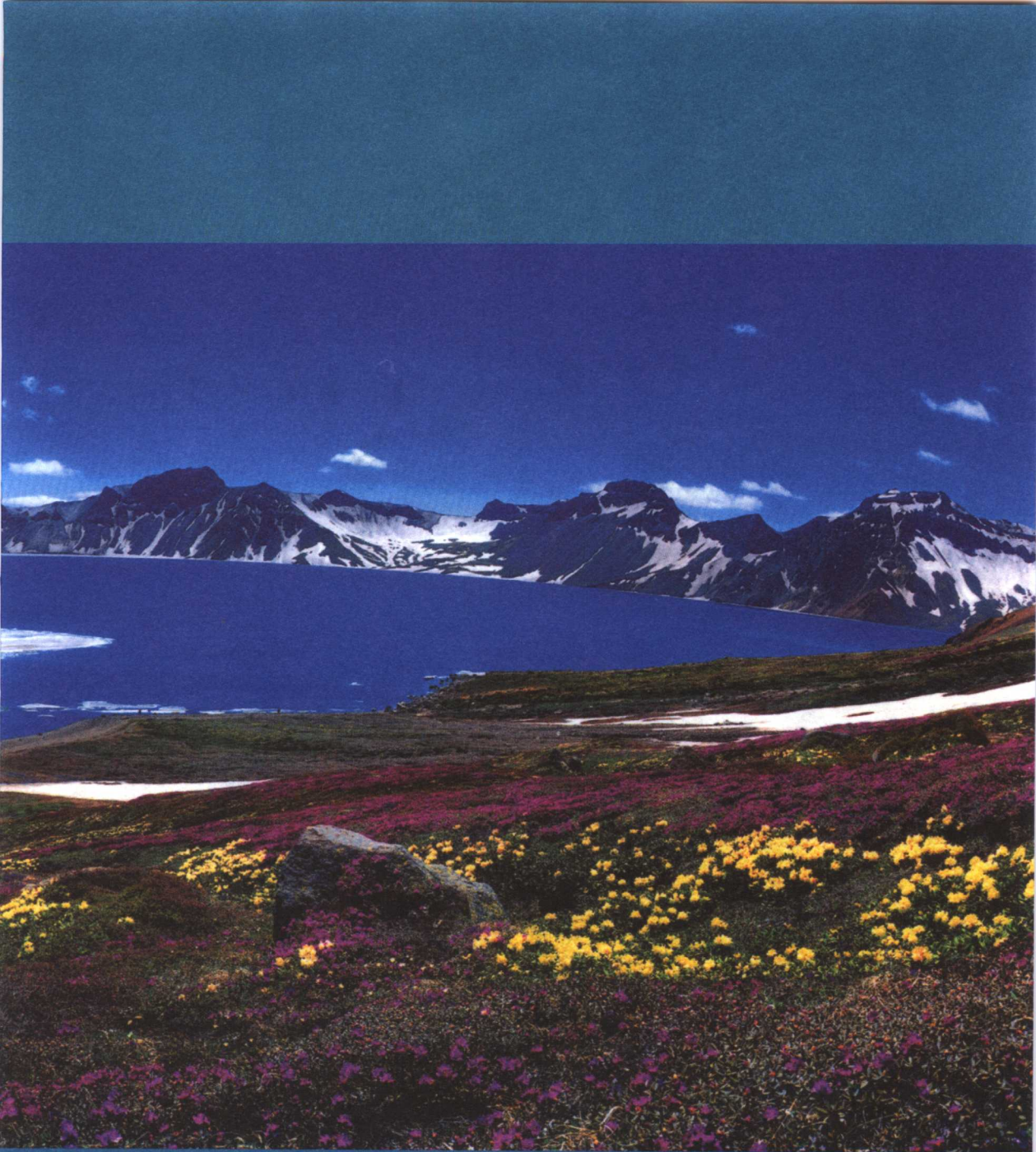






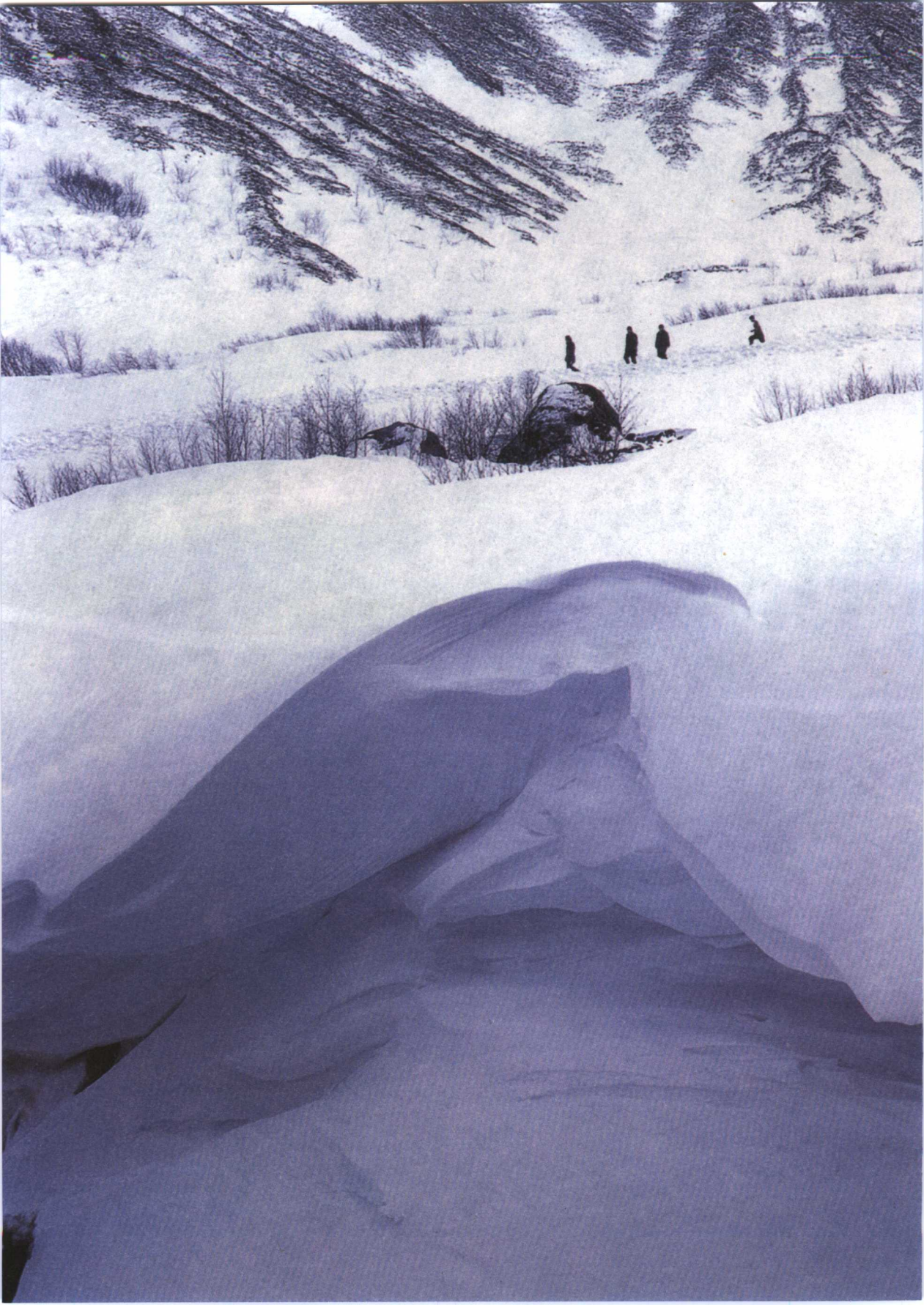
The sacred Changbai Mountain.





Tianchi (Heavenly Pool) in spring.

Walking in a world of snow. ►





CONTENTS

Foreword

Changbai, Father Mountain of the Jilin People

Changbai: the No. 1 Mountain in Northeast China

A Sacred Mountain /6
Mountain Abounding in Resources /11

Tianchi (Heavenly Pool)

Water Flows Out Though No Water Flows In /18
Monster in Tianchi /24

Getting Up Changbai Mountain by the Northern Road

Changbai Mountain Waterfall /34
Divine Water of Changbai Mountain /39
“Luxurious” Civilian Life /42
“Beauty Pine” /44
Underground Forest /48
Goddess Bathing Pool /50

The Poetic and Picturesque Western Slope

Reaching the North Pole in Half a Day /56
Tizi River /66
The Great Gorge of Changbai Mountain /69
One Buddha as Three Mountains, and Three
Mountains Form One Buddha /72
“Union of Pine and Birch” /78
“A Stone That Floats in Water, and Wood That
Sinks” /82

Folk Customs of Koreans on Eastern Slopes of Changbai Mountain

A Land of Song and Dance /88
An Ethnic Group in White Clothes /94
Unique Food /96
An Ethnic Group Respecting the Old and
Cherishing the Young /98
Marriage Customs /100

World Cultural Heritage: Ruins of the Ancient Koguryo Kingdom

Eastern Pyramid /104
No. 1 Stele in the East /106
A Treasure House of Art in Northeastern Asia /108

The Last Lumberjacks

Bygone Lumberjack Teams /112

Rafting on the Yalu River /121

Ginseng Traders in Northeast China

"The Hunt" for Ginseng /126

Mysterious Ginseng-digging Customs /130

Songhua River — Jilin's Mother River

A Most Wondrous River

Two Sources Far Apart /137

A Charming "Heavenly River" /140

Gentle and Harsh "Unsealing River" /148

The Last Fishing and Hunting Tribe

Fishers on Qagan Nur /152

Offering Sacrifices to the Lake for Fishing /156

Homeland of Red-crowned Cranes

Into the Nature Reserve /162

Dancing with Red-crowned Cranes /167

Sacred Elms in "Sea of Incense" /172

Jilin, a Riverside City

Jilin Rime, the Fourth Natural Wonder in China /180

Three Types of Lanterns of Jilin /187

Langmu, a Wood Harder Than Iron and Stone /192

Changchun, a Fa- mous Young City

The "Detroit" of China /198

"Hollywood" of the East /202

"Imperial Palace" of the Manchukuo Puppet Regime /204

City in the Forest /206

Huanglongfu City /210

Huge Crowds Watching "Two-person Song
and Dance Duet" /214

Foods of Jilin

A Dish Braised in A Big Pot /220

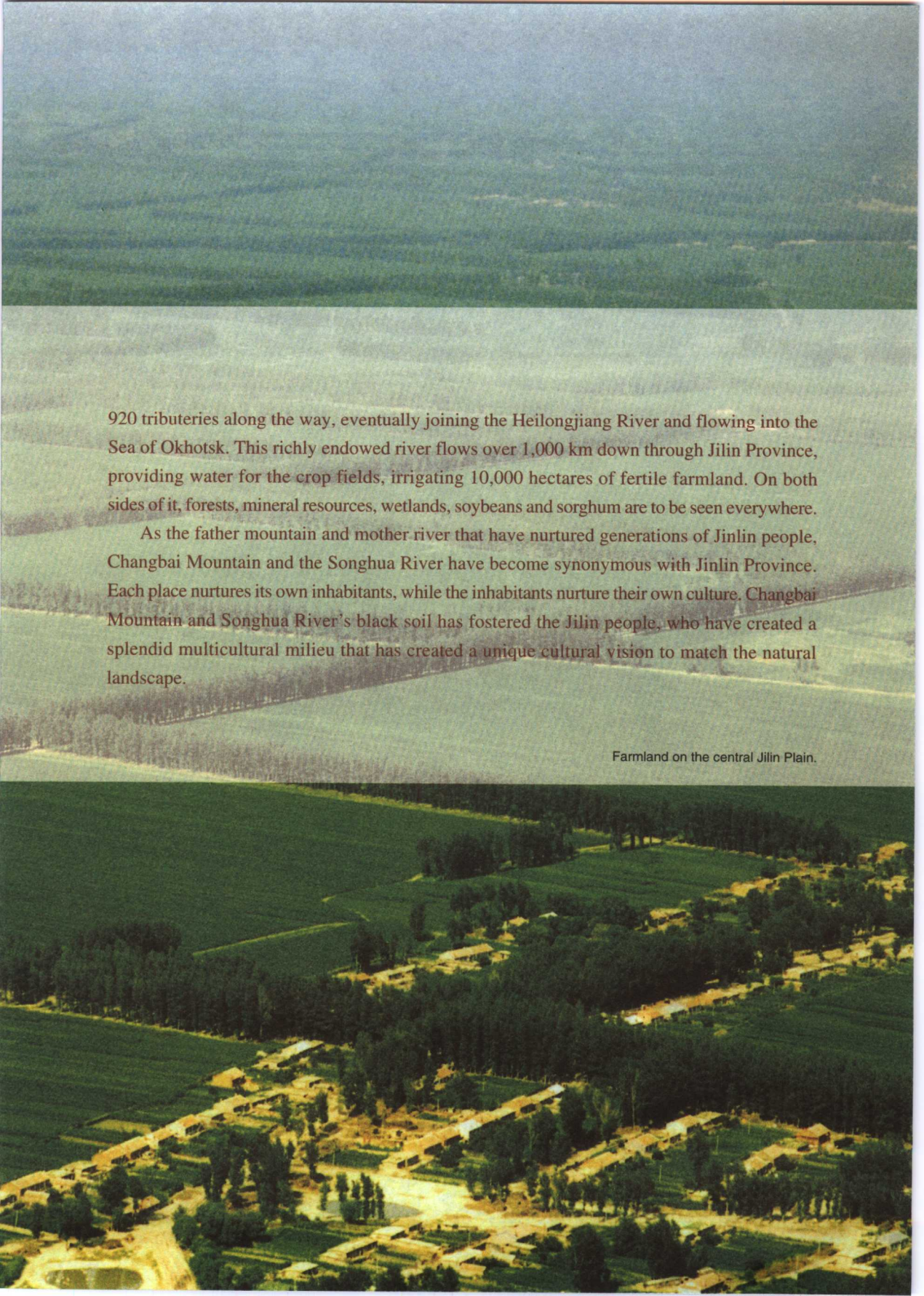
Fiery Hotpot /222

Restorative Mountain Delicacies /223

Concluding Remarks /229

Appendices /230



An aerial photograph of the central Jilin Plain. The top half of the image shows a vast, flat landscape of green farmland stretching towards a distant, hazy horizon. A small, winding river or stream is visible in the middle ground. The bottom half of the image shows a more detailed view of a village with several clusters of small, traditional houses with dark roofs, surrounded by lush green fields and trees. The overall scene depicts a typical agricultural landscape in the region.

920 tributaries along the way, eventually joining the Heilongjiang River and flowing into the Sea of Okhotsk. This richly endowed river flows over 1,000 km down through Jilin Province, providing water for the crop fields, irrigating 10,000 hectares of fertile farmland. On both sides of it, forests, mineral resources, wetlands, soybeans and sorghum are to be seen everywhere.

As the father mountain and mother river that have nurtured generations of Jinlin people, Changbai Mountain and the Songhua River have become synonymous with Jinlin Province. Each place nurtures its own inhabitants, while the inhabitants nurture their own culture. Changbai Mountain and Songhua River's black soil has fostered the Jilin people, who have created a splendid multicultural milieu that has created a unique cultural vision to match the natural landscape.

Farmland on the central Jilin Plain.

